

Un cuento de invierno. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Jueves, 18 de Marzo de 2010 08:20 - Actualizado Sábado, 01 de Mayo de 2010 09:26



[UN CUENTO DE INVIERNO](#)

[SHAKESPEARE CON OJOS DE MUJER](#)

[2007-01-28]

No se prodiga mucho Cuento de Invierno (The winter's tale), al que en la v

UN CUENTO DE INVIERNO

SHAKESPEARE CON OJOS DE MUJER

La Verdad de una Mujer



tiene tanto valor como

La Verdad de un Hombre

MAGÜI MIRA

WOLFGANG BOEDI PLA

No se prodiga mucho *Cuento de Invierno* (*The winter's tale*), al que en la versión de **Magüi**

Mira

se le

añade el artículo indefinido

"Un"

, como si con ello se quisiera expresar

"¡y un cuento!"

No es exactamente esto, en lo que tiene de peyorativo, pero por ahí van los tiros:



Un cuento de invierno. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Jueves, 18 de Marzo de 2010 08:20 - Actualizado Sábado, 01 de Mayo de 2010 09:26

LUCÍA JIMÉNEZ/WILL KEEN

FOTO: JORDI PLA

- *Quisiera contar un cuento* declara

Magüi

-

No, no se prodiga mucho. En el año 1993 la llamada **Joven Escena** – iniciativa del Departamento Dramático del INAEM – la montaba en el

Teatro María Guerrero

(a simultanear con

El Mercader de Venecia

de

Shakespeare

), bajo la dirección de

Juan Pastor

. Dos nombres femeninos comenzaban:

Blanca Portillo

y

Pepa Pedroche

, hoy de reconocido prestigio como actrices. Después, al menos a niveles de grandes compañías, el título no era muy apetecible. Sí lo ha sido para

Magüi Mira

que sedujo a

Santiago Fisas

– Consejero de Cultura y Deportes –, a la

Generalitat Valenciana

y la

Comunidad de Madrid

. En la seducción no tuvo que recurrir a las “

armas de mujer

” para convencer.

- *Se me ha permitido acceder gracias al esfuerzo, inteligencia y trabajo para crear un lenguaje para este “cuento” – confiesa satisfecha Magüi. Se me han reconocido esos valores y no he tenido que luchar como mujer y ni conseguirlo como sucede a veces por las armas de mujer*

. *No he sido sometida a calificaciones por ser mujer. Gracias.*

Un cuento de invierno. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Jueves, 18 de Marzo de 2010 08:20 - Actualizado Sábado, 01 de Mayo de 2010 09:26



FOTO: JORDI PLA

Este proyecto se encuentra dentro de la colaboración de comunidades. En este caso la **Generalitat Valenciana**, representada en su presidente **Francisco Camps** y la **Comunidad de Madrid**, representada por su presidenta **Esperanza Aguirre**.

- *Ya se ha hecho con otros proyectos – declara **Santiago Fisas**. Con tales iniciativas pretendemos la promoción, difusión y fomento de las actividades de los diversos sectores culturales de ambas regiones, en ejercicio de sus respectivas competencias en el ámbito cultural.*

El convenio entre ambas comunidades se firmó en abril de 2006 y por él se comprometían a

Un cuento de invierno. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Jueves, 18 de Marzo de 2010 08:20 - Actualizado Sábado, 01 de Mayo de 2010 09:26

mantener un contacto constante y una relación de cooperación, con el propósito de dar a conocer y acercar a los ciudadanos madrileños y valencianos las manifestaciones culturales que, en cada momento, se lleven a cabo por cualquiera de las dos administraciones.□□

Dentro de este marco institucional la elección del proyecto de **Magüi Mira**, surgió de una relación directa entre

antiago Fisas

y

Magüi

- **Magüi** me propuso hacer esta producción y me pareció la persona adecuada como actriz, directora y también el elenco de actores que propuso. Entre ellos está **Will Keen**, un actor inglés especialista en

Shakespeare

y

Lucía Jiménez

.



LUCÍA JIMÉNEZ (HERMIONA)

FOTO: JORDI PLA

Lucía Jiménez

se ha prodigado más en la

En representación del presidente de la **Generalitat Valenciana Francisco Camps**, está la concejala de cultura de Valencia

Un cuento de invierno. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Jueves, 18 de Marzo de 2010 08:20 - Actualizado Sábado, 01 de Mayo de 2010 09:26

Inmaculada Gil Lázaro

. Abunda en el aspecto positivo de esta colaboración, pero añade que en este caso en concreto:

- *La gran dinamizadora ha sido **Magüi Mira**. Ella fue la que sentó a todas las partes. Quisiera dar las gracias a la productora privada valenciana*

Tornaveu

. *Con ella iniciamos una gestión de productoras públicas y privadas. Nuestro deseo, desde el punto de vista de la Institución, es que podamos seguir con otros proyectos.*

Tornaveu, en boca de su representante **Jean Carles Dauder (Joan)**, valora también positivamente esta colaboración:

- *Ha sido interesante producir **Un cuento de invierno**, el último texto de **Shakespeare**. Se recupera un texto clásico. Es también interesante por la lectura y modelo artístico creado por*

Magüi

y por la versión de

Sanchis Sinisterra

.

PROSA POÉTICA PARA EL VERSO DE SHAKESPEARE

Primero fue el proyecto y posteriormente fue el convencer a **Sanchis** para que la emprendiera con la versión que ha preferido la prosa poética al verso. Por lo general a **Shakespeare**, en España, se ha representado en prosa.

- *Y en Europa también – apostilla **Magüi** – pues el verso de **Shakespeare** no funciona en otros idiomas. Es difícil una traducción en verso, debido a la musicalidad.*

Sanchis

ha construido una prosa poética de gran riqueza y al no utilizar el lenguaje actual, tiene, también su propia música.

□

Un cuento de invierno. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Jueves, 18 de Marzo de 2010 08:20 - Actualizado Sábado, 01 de Mayo de 2010 09:26

Will Keen

- Hay que tener en cuenta **Shakespeare** de los últimos textos de **Shakespeare** esta obra qu



WILL KEEN

La realidad es que las obras extranjeras en verso, al traducirlas al castellano, pasan a prosa poética. No suele suceder así en catalán, porque según **Calixto Bieito** con motivo de su montaje de *Peer Gynt*, texto que mandó traducir en verso:

- **Ibsen en catalán** – aclara **Bieito** - *suena muy bien, pues el catalán se adapta muy bien al verso corto. El castellano lo tiene peor pues es un idioma de frases más largas.*

EL ÚLTIMO SHAKESPEARE A TRAVÉS DE LOS OJOS DE UNA MUJER

Lo que llevó a **Magüi** a fijarse en este peculiar “cuento” ha sido el meollo de la historia que, en realidad, se reduce al maltrato y entronca con la violencia de género.

- *He querido contar un cuento* – revela **Magüi** -, *el mismo que cuenta Shakespeare: un*

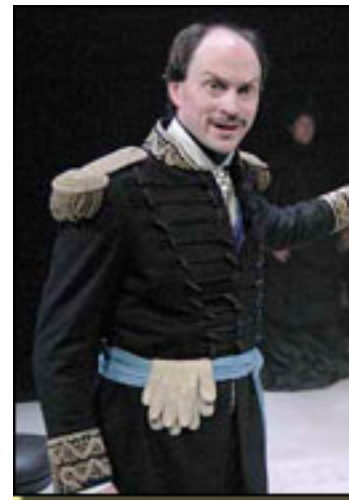
Un cuento de invierno. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Jueves, 18 de Marzo de 2010 08:20 - Actualizado Sábado, 01 de Mayo de 2010 09:26

cuento que el genial autor leyó en un viejo libro, novela Isabelina, que alguien escribió de una vieja historia, y que a pesar de todo y de todos, hoy parece sacado de una página del periódico que recogemos a la salida del metro cada mañana.

□



WILL KEEN / LUCÍA JIMÉNEZ
FOTO: JORDI PLA

Una mujer embarazada acusada de adulterio

La primera parte de la historia pertenece a la crónica negra de la vida misma. El desenlace es propio de

- Como he dicho antes, es ~~un cuento~~

Magüi

-

, P



Un cuento de invierno. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Jueves, 18 de Marzo de 2010 08:20 - Actualizado Sábado, 01 de Mayo de 2010 09:26

MAGÜI MIRA

WILL KEEN: EL AROMA DE SHAKESPEARE



WILL KEEN (THE CHANGELING)

FOTO: KEITH PATERSON

El actor inglés es el ya conocido **Will Keen**

- *Estoy superagradecido de estar aquí* -

Will

, que habla perfectamente



WILL KEEN / LUCÍA JIMÉNEZ

FOTO: JORDI PLA

El haber elegido a **Will Keen** aparte de su gran experiencia como actor es según **Santiago Fisas** :

Un cuento de invierno. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Jueves, 18 de Marzo de 2010 08:20 - Actualizado Sábado, 01 de Mayo de 2010 09:26

- *Un ligero acento que viene bien a su personaje **Leontes**. Pero lo que importa es su experiencia teatral en la línea de lo que vimos en el*

Festival de Otoño de 2005

con

Royal Company

, cuando nos brindaron los clásicos españoles. Recuerdo una anécdota con

José Luis Gómez

. Yo salí eufórico de la representación. A

José Luis

le vi tristón. “¿No te ha gustado?”.

Sí

, me respondió,

lo que sucede es que es triste que tengan que venir los ingleses a enseñarnos cómo debemos hacer nuestros clásicos

□



WILL KEEN

FOTO: JORDI PLA

□

- *Es un acento*

- *completa*

Magüi

-

, e

- *Y es lógico – añade **Will**. Es un rey educado en otro país y por lo tanto esa lengua es un segundo idioma. Yo no lo haría si fuera un hombre que ha sido educado en su propio país. Espero que el acento no choque sino que define mejor al personaje. Está perdido en su propia isla.*

Un cuento de invierno. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Jueves, 18 de Marzo de 2010 08:20 - Actualizado Sábado, 01 de Mayo de 2010 09:26

Tanto el trabajo actoral de **Will Keen** como el expresarse en otro idioma que no es el suyo es lo que le tiene fascinada a **Lucía Jiménez**.

- *Admiro profundamente su trabajo y la verdad del texto, el cual nos llega perfectamente. Lo cual es muy difícil cuando no es tu idioma. Yo he tenido que hacerlo en inglés en cine y es muy difícil. Y eso que en el cine se para y se repite. Para mí es alucinante cómo maneja el lenguaje y su poder de comunicación. Su trabajo como actor es brillante.*

Lucía se dirige a **Will**, después de lo dicho:

- *Quería que lo supieras.*

EN VEZ DE COHIBIRME KEEN HA POTENCIADO EL MONTAJE

- *No, no me he sentido cohibida*

responde

Tras tantos elogios la c
Magüi . /



Un cuento de invierno. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Jueves, 18 de Marzo de 2010 08:20 - Actualizado Sábado, 01 de Mayo de 2010 09:26

JORDI BRUNET/LUCÍA JIMÉNEZ
FOTO: JORDI PLA

El ser cabezota es confirmado por el propio **Will**.

- *En efecto, lo soy y esto para bien y para mal. Pero estoy encantadísimo y siempre es un gozo trabajar con un director o directora que es actor o actriz. Cuando se da esta unión de roles, quien dirige tiene interés en el proceso que es lo que nos interesa a los actores y no tanto a los productores. Y hay otro gozo, el haber sido dirigido por una mujer, lo cual no es habitual en Inglaterra.*

Este ser dirigido por una mujer, en opinión de la propia **Magüi** le confiere una visión distinta de si lo hubiera dirigido un hombre:



ISIDRO RODRÍGUEZ
FOTO: JORDI PLA

JAIME LINARES

- *La diferencia está en los propios apartes a los hombres y a las mujeres de los directores. Hay una diferencia*

La guerra se llama violencia de género.

Magüi confiesa haber visto otras versiones, lo cual no le preocupa, como sucede con otros directores que no gustan de tener influencias.

Un cuento de invierno. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Jueves, 18 de Marzo de 2010 08:20 - Actualizado Sábado, 01 de Mayo de 2010 09:26

- *Me gusta conocer todo lo que pueda y no me preocupa si me influye o no. Si puede aportar algo a la dirección eso es lo bueno que tiene. El oficio lo estoy aprendiendo. Es la séptima dirección desde que comencé el año 2000. Lo que yo puedo aportar siempre es lo personal.*

Magüi Mira (Valencia) es niña de posguerra. Estudia en la Universidad de Valencia y como actriz en Barcelona. Como intérprete lleva 25 años y llega un momento en que la dirección le tienta y a partir del 2000 la emprende con diversos títulos:

- 2001: *Top Girls* (**Caryl Churchill**)
- 2002: *El Perro del Hortelano* (**Lope de Vega**)
- 2003: *Morocco Bar* (**Carles Mira**)
- 2003: *Master Class* (**Terence Mc Nally**)
- 2004: *El Censor* (**Anthony Nielson**)
- 2005: *La luna de lluvia* (**Colette**)



Más información

[UN CUENTO DE INVIERNO - Información General](#) >>>

[UN CUENTO DE INVIERNO - Crítica Teatro](#) »»

■
[UN CUENTO DE INVIERNO - Crítica Teatro](#) »»

■
[The changeling \(El trueque\) - Información General](#) »»

José Ramón Díaz Sande
Copyright©diazsande

